



# ZAHRANIČNÍ HOSTÉ

## FOREIGN GUESTS

# EGYPT

### AHMAD ABD AL-LATÍF

EGYPT • \*1978



14. 5. ■ 13.00 ■ Velký sál  
15. 5. ■ 13.00 ■ S 201

Egyptský spisovatel, žurnalista, překladatel. Vydal čtyři romány – *Výrobce klíčů*, *Svět nekromancie*, *Knih tesaře* a *Eliáš*. Publikoval

i povídky a kritické články o kultuře v egyptských a jiných arabských časopisech. V roce 2011 získal za svůj první román, ve kterém zachytil egyptskou realitu formou fantastických vyprávění, Státní cenu za literaturu. Jeho poslední román *Eliáš* měl velký pozitivní ohlas v kruhu literárních kritiků i mezi čtenáři.

#### Ahmad Abdul Latif

Egyptian writer, journalist and translator. He has published four novels – *The Keymaker*, *The World of Necromancy*, *The Carpenter's Book* and *Elijah* – as well as short stories and criticism on cultural themes in magazines in Egypt and other Arab countries. In 2011 he was awarded the State Prize for Literature for his first novel, in which he captures the reality of Egypt in a fantastic tale. *Elijah*, his latest novel, has been extremely well received by literary critics and readers alike.

[ foto archiv autora ]

### FÁTIMA QANDÍL

EGYPT



15. 5. ■ 16.00 ■ S 201  
17. 5. ■ 11.00 ■ Velký sál

Je básnířka, literární kritička a překladatelka. Vyučuje literární kritiku na filosofické fakultě Univerzity Helán v Káhiře. V době od

1990–1998 pracovala jako odborný asistent v překladatelském centru při Akademii věd v Alžírsku. V letech 1984–2009 vydala pět básnických sbírek *Jsem tvým náhrobním kamenem* (2009), *Otázky zavěšené jako zabíjí dobytek* (2007), *Ticho vlhké vaty* (1995), *Zákaz vycházení* (1987), *Abychom mohli žít* (1984). Její básně jsou přeloženy do angličtiny, francouzštiny, italštiny, němčiny, španělštiny, holandštiny a dánštiny.

#### Fatima Qandeel

Poet, literary critic and translator. Teaches literary criticism at the Faculty of Arts of Helwan University in Cairo. Between 1990 and 1998 she worked as a lecturer at the Translation Centre of the Academy of Sciences in Algeria. Between 1984 and 2009 she published five collections of poetry: *I Am Your Gravestone* (2009), *Questions Hanging like Slaughtered Cattle* (2007), *The Silence of Damp Cotton Wool* (1995), *Curfew* (1987), *So That We Might Live* (1984). Her poems have been translated into English, French, Italian, German, Spanish, Dutch and Danish.

[ foto archiv autora ]

**HÁLA LUTFÍ**

EGYPT ■ \*1973



14. 5. ■ 12.00 ■ S 201  
 14. 5. ■ 17.00 ■ S 201  
 15. 5. ■ 17.00 ■ Literární sál  
 16. 5. ■ 17.00 ■ S 201

Režisérka, producentka a zakladatelka filmové společnosti Hassala

Films collective. V Káhiře studovala filmovou tvorbu na Filmovém institutu a v roce 1999 promovala s červeným diplomem. Její dokumentární film *Feeling Cold* (2005) získal řadu ocenění včetně speciální ceny poroty na Egyptském filmovém festivalu, ceny za nejlepší scénář na Mezinárodním filmovém festivalu v Biong Yangu a ceny Golden Hawk na Festivalu arabských filmů v Rotterdamu. Režérovala sedm dokumentárních filmů televizního cyklu *Arabs of Latin America* (2006) pro dokumentární kanál Al Jazeera. V roce 2011 obdržela prestižní Cenu nadace Katrin Cartlidge, která je udělována za originální kinematografické počiny nezávislého filmu, ve kterých se zrcadlí integrita díla. Její celovečerní debut *Coming Forth by Day* z roku 2012 získal několik mezinárodních ocenění včetně FIPRESCI a ceny pro nejlepšího režiséra arabského světa na Mezinárodním filmovém festivalu v Abu Dhabi, na Filmovém festivalu v Kartágu (2012) a ceny za nejlepší film na milánském Festivalu afrických filmů (2013). Byl uveden na více než padesáti filmových festivalech po celém světě.

**Hala Lutfy**

Director, producer, and the founder of Hassala Films Collective. She studied filmmaking at the Cairo Film Institute and graduated with honors in 1999. Her documentary *Feeling Cold* (2005) received a number of awards to include Special Jury Prize at the National Film Festival in Egypt, the best composition in Biong Yang IFF and the Golden Hawke at the Rotterdam Arab Film Festival. She directed seven documentaries in the TV series *Arabs of Latin America* (2006) for Al Jazeera documentary channel. In 2011 she received the prestigious Katrin Cartlidge Foundation Award, given to new cinematic voices reflecting integrity of spirit in independent film. Her feature length debut *Coming Forth by Day* was released in 2012 won more than 12 international awards including the FIPRESCI, and Best Director from the Arab World at the Abu Dhabi International Film Festival, in Carthage Film Festival 2012, and the best Film in the Milano African Film Festival in 2013, and was screened in more than 50 film festivals around the world.

[ foto archiv autora ]

**HAMDÍ AL-GAZZÁR**

EGYPT ■ \*1970



16. 5. ■ 13.00 ■ Velký sál  
 16. 5. ■ 14.00 ■ Literární sál

Egyptský spisovatel a žurnalista. Vystudoval filozofii na Filozofické fakultě káhirské univerzity. Debutoval románem *Černá magie*

v roce 2005, který vyšel poté v pěti vydáních až do roku 2010. Román byl přeložen do angličtiny a vyšel v roce 2007 v New Yorku. V tureckém překladu román vydali v Ankaře (2013). V roce 2008 napsal další román *Skryté vášně*, jenž byl rovněž přeložen do angličtiny v nakladatelství americké univerzity v Káhiře (2013). Některá jeho další díla jsou přeložena i do češtiny.

**Hamdy El Gazzar**

Egyptian writer and journalist who graduated in Philosophy from the Faculty of Arts of Cairo University. His debut novel *Black Magic* was published in 2005 and subsequently appeared in five editions up to 2010. This novel was translated into English and published in New York in 2007; it appeared in a Turkish translation in Ankara in 2013. His next novel *Secret Pleasures* (2008) was published in an English translation by the American University in Cairo Press in 2013. Some of his other works have been translated into Czech.

[ foto archiv autora ]

**IBRÁHÍM ABD AL-MAGÍD**

EGYPT ■ \*1946



15. 5. ■ 15.00 ■ Velký sál  
 17. 5. ■ 12.00 ■ S 201

Egyptský spisovatel a držitel několika ocenění. Narodil se v Alexandrii a vystudoval filozofii na Alexandrijské univerzitě. V roce 1973 získal bakalářský titul BA a v následujícím roce přesídlil do Káhiry. V této době také vydal svůj první román. Mezi jeho nejznámější díla patří: *Birds of Amber*, *No One Sleeps in Alexandria* a *The Other Place*, která byla přeložena do angličtiny a francouzštiny. S knihou *The Other Place* zvítězil Abd Al-Magíd v prvním ročníku Naguib Mahfouz Medal. Tato cena je udělována za současné arabské literární dílo v překladu.

**Ibrahim Abdel Maguid**

Ibrahim Abdel Meguid is an award-winning Egyptian novelist and author. He was born in Alexandria in 1946 and studied philosophy at Alexandria University. He obtained his BA in 1973 and moved to Cairo the following year. He published his first novel around the same time. Among his best known works are *Birds of Amber*, *No One Sleeps in Alexandria* and *The Other Place*. These have been translated into



English and French. Abdel Meguid won the inaugural Naguib Mahfouz Medal for The Other Place.

[ foto archiv autora ]

## CHÁLID AL BILTAGÍ

EGYPT ■ \*1965



14. 5. ■ 14.00 ■ Komorní sál  
14. 5. ■ 16.00 ■ Literární sál

Významný bohemista, žijící v Káhiře, vystudoval jako hlavní obor český jazyk (kombinace češtiny, angličtiny a arabštiny) a zároveň simultánní a konsekutivní tlumočení. V letech 1992 až 1997 absolvoval doktorské studium na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze. Působil na katedře slovanských jazyků na univerzitě Ain Shams v Káhiře jako odborný asistent českého jazyka (syntax, morfologie, analýza textů, konverzace, překlad a tlumočení) a dále pak jako lektor arabského jazyka na FF Univerzity Komenského v Bratislavě. V roce 2008 se vrátil do Káhiry, kde je odborným asistentem českého jazyka na fakultě Al Alsun Univerzity Ain Shams. Do arabštiny přeložil díla Milana Kundery – *Nesmrtelnost* (2002), Miroslava Věrného – *Pyramidy, tajemství minulosti* (2004), antologii *Stories from the Heart of Europe* (2008), Václava Havla – *Moc bezmocných* (2012). Je rovněž autorem pětidílného rozhlasového cyklu o české a slovenské literatuře *Mezi dvěma jazyky* (2009, Egyptský rozhlas).

### Khalid El Biltagi

Education: 1983–1987 Bachelor's studies at the Faculty of Al Alsun in Cairo – majored in Czech language (in combination with English and Arabic); 1990–1992 Master's studies at the same institution (Simultaneous and Consecutive Interpreting); 1992–1997 doctoral studies at the Faculty of Arts of Charles University in Prague (Czech language; thesis on Verbal aspect in Czech and Arabic: a contrastive study). Work experience: 1987–1992 assistant lecturer in Czech language at the Department of Slavic Languages of Ain Shams University in Cairo; 1997–2006 lecturer in Czech language in Cairo (syntax, morphology, textual analysis, conversation, translation and interpreting); 2006–2008 assistant lecturer in Arabic language at the Faculty of Philosophy, Comenius University in Bratislava; since 2008 lecturer in Czech language at the Faculty of Al Alsun of Ain Shams University. He has translated the following titles into Arabic: Milan Kundera: *Immortality* (2002); Miroslav Verner: *The Pyramids: The Mystery of the Past* (2004); *Stories from the Heart of Europe* (2008; an anthology). He is the author of a five-part series on Czech and Slovak literature called *Between Two Languages*, which was broadcasted on Egyptian Radio in 2009.

[ foto archiv autora ]

## CHÁLID SURÚR

EGYPT ■ \*1965



16. 5. ■ 17.00 ■ Velký sál

Egyptský výtvarník a pedagog. Vystudoval Fakultu umělecké výchovy na Káhirské univerzitě a pracuje zde jako profesor výtvarného umění. Od roku 1985 organizuje každoročně mnoho výstav výtvarného umění v Káhiře, Kataru a Dubaji. Absolvoval studijní pobyty v Itálii a USA, v Kuvajtu a Egyptě obdržel řadu ocenění.

### Khaled Sorour

Egyptian artist and educator. Graduated in Art Education from Cairo University, where he now works as a professor of fine arts. In every year since 1985 he has organized many exhibitions of fine art in Cairo, Qatar and Dubai. Has completed study fellowships in Italy and the USA and received numerous awards in Kuwait and Egypt.

[ foto archiv autora ]

## MAJ CHÁLID

EGYPT



14. 5. ■ 14.00 ■ Literární sál  
16. 5. ■ 15.00 ■ 201

Maj Chálid je spisovatelka, rozhlasová moderátorka a překladatelka. Napsala čtyři romány, tři sbírky povídek a cestopisnou knihu. Román *The Magic of Turquoise* byl přeložen do angličtiny a němčiny a zastupoval moderní egyptskou literární tvorbu na Londýnském knižním veletrhu (2013), Knižním veletrhu v Istanbulu (2011) a Lipsku (2012). Autorka se svou knihou absolvovala přednášky, semináře a dočasná čtení po celém světě a také získala tvůrčí pobyty ve švýcarském Lavigny a v Srbsku. Původní profesí rozhlasové reportérky a doktorát z psychologie pomohl Maj Chálid zvládnout práci na románu *Tango and Mawwal*, který vypráví příběh Violey, pacientky ústavu pro duševně nemocné. Veškeré dění, všechny zvuky i hudba se odehrávají pouze ve Violině vlastní mysli, jelikož trpí hysterickou nemotou, která však byla chybně diagnostikována jako schizofrenie. Podle románu se v současné době natáčejí televizní série. Maj Chálid rovněž pracuje pro dabing, miluje hudbu, tanec a malování. Díky tomu dokáže plně uplatnit precizní smysl pro detail při popisu světa rozhlasového vysílání a výtvarného umění, jako například v knize *The Magic of Turquoise* a *Last Seat in Ewart Hall*, která je prvním arabským románem, který čtenáře zavede do prostředí Americké univerzity v Káhiře, kterou autorka kdysi sama absolvovala. V roce 2015 představila na knižním veletrhu v Káhiře svoji nejnovější knihu *Gymnasium*.

### Mai Khaled

Novelist, radio presenter and translator. She has



written four novels, three collections of short stories, and a travel book. Her novel *The Magic of Tuquoise* was translated into English and German, and represented Egyptian modern writing at the London Book fair, 2013, Istanbul Book Fair 2011, Leipzig Book Fair 2012, and took its author in different tours around the world in lectures, seminars and readings, in addition to writing residencies' awards in Lavigny, Switzerland, and Serbia. Being originally a radio reporter, and having a degree in psychology, Khaled managed to write her novel *Tango and Mawwal*, that tells the story of Viola, an inmate of a mental hospital, where all the events, the sounds and the music run only in her mind, as she is suffering from hysterical muteness, and is wrongly diagnosed as schizophrenic. This novel, is being adapted as a TV series. Mai Khaled is also a dubbing actress, and has passion for music, dancing and painting. That's why she makes full use of the minute details of the world of broadcasting and visual arts, as she did in *The Magic of Tuquoise*, and *Last Seat in Ewart Hall*, which was the first modern Arabic novel to take us into the corridors and classes of the American University in Cairo, where she originally graduated. She debuted her latest novel *Gymnasium* at Cairo book fair 2015.

[ foto archiv autora

## MANSÚRA IZZ AD-DÍN

EGYPT



15. 5. ■ 11.00 ■ S 201  
16. 5. ■ 11.00 ■ Velký sál

Egyptská spisovatelka a novinářka. Její první sbírka povídek *Flickring Light* vyšla v roce 2001. Následovaly tři romány *Maryam's Maze* (2004), *Beyond Paradise* (2009) a *Emerald Mountain* (2014). Její knihy byly přeloženy do několika jazyků. Román *Maryam's Maze* byl přeložen do angličtiny (American University in Cairo Press) a vyšel v roce 2007. V roce 2009 byla Mansúra Izz ad-Dín vybrána do projektu *Beirut39*, jako jedna z devětatřiceti nejlepších arabských autorů ve věku do čtyřiceti let. Její druhý román *Beyond Paradise* postoupil v roce 2010 do užšího výběru prestižní Arabic Booker Prize a byl přeložen do italštiny (Piemme-Mondadori, 2011) a němčiny (Unions Verlag, 2011). V roce 2013 vydala knihu povídek *The Path to Madness* a v roce 2014 získala na Mezinárodním knižním festivalu v Káhiře cenu za nejlepší egyptskou sbírku povídek. Román *Emerald Mountain* zvítězil v roce 2014 v soutěži o nejlepší arabský román na knižním veletrhu *Sharjah International Book Fair (SIBF)*. Její práce se objevuje v mnoha světových novinách a časopisech, např. v *The New York Times*, *Neue Züricher Zeitung*, *Sueddeutsche Zeitung*, *Granta* anebo *Public Space*. Od roku 1998 pracuje Ez Eldin jako knižní redaktorka v literárním časopise *Akhbar al-Adab* a od roku 2003 působí tamtéž jako šéfredaktorka literární kritiky.

## Mansoura Ez-Eldin

Mansoura Ez-Eldin is an Egyptian novelist and journalist. She published her first collection of short stories, *Flickring Light*, in 2001. This was followed by three novels – *Maryam's Maze* (2004), *Beyond Paradise* (2009) and *Emerald Mountain* (2014). Her work has been translated into a number of languages, including an English translation of *Maryam's Maze* by the American University in Cairo (AUC) Press, which came out in 2007. She was selected for the Beirut39 as one of the 39 best Arab authors below the age of 40 in 2009. Her second novel, *Beyond Paradise*, was short listed for the prestigious Arabic Booker prize 2010, and is translated into Italian (Piemme-Mondadori, 2011) and German (Unions Verlag, 2011). Her collection of short stories, *The Path to Madness*, was published in 2013 and won the award of the best Egyptian collection of short stories from Cairo International Book Fair 2014 and her novel, *Emerald Mountain*, won the award of the best Arabic novel in 2014 from Sharjah International Book Fair (SIBF). Her writing has appeared in many international Newspapers and Magazines as: *The New York Times*, *Neue Züricher Zeitung*, *Sueddeutsche Zeitung*, *Granta* and *Public Space*. Ez Eldin works as literary editor for *Akhbar al-Adab* literary magazine since 1998, and is the Book review editor in the magazine since 2003.

[ foto archiv autora

## MUHAMMAD FARÍD ABÚ SI'DA

EGYPT ■ \*1946



14. 5. ■ 16.00 ■ Literární sál  
16. 5. ■ 12.00 ■ S 201

Muhammad Faríd Abú Si'da je egyptský básník a literární editor.

V roce 1981 dostudoval žurnalistiku. Pracuje ve vědecké redakci nakladatelství Dar Al Marie v Káhiře, je členem Nejvyšší rady pro kulturu při Ministerstvu kultury Egypta. Vydal několik básnických sbírek, například *Cesta do pramenů řek* (1985), *Gazela skáče do ohně* (1990) a *Paměti kozorožce* (1997). Publikoval i veršované hry v časopisu *Ida* (Tvorba). V roce 1969 obdržel Cenu za kulturu a v roce 1993 Státní cenu za literaturu.

## Mohamed Farid Abu Seeda

Mohamed Farid Abu Seeda is an Egyptian poet and literary editor who graduated in Journalism in 1981. He is an editor of academic publications for the Cairo publishing house Dar al-Ma'arif and a member of the Supreme Council for Culture of Egypt's Ministry of Culture. He has published several collections of poetry, including *A Journey to the Sources of Rivers* (1985), *The Gazelle Jumps into the Fire* (1990) and *The Memories of the IbeX* (1997). He has also published verse drama in the magazine *Ibdaa*. He re-



ceived the Culture Prize in 1969 and the State Prize for Literature in 1993.

[ foto archiv autora

## ŠARÍF JÚNUS

EGYPT ■ \*1961



15. 5. ■ 12.00 ■ Literární sál

Historik, překladatel, a politický aktivista. Vystudoval moderní historii na Filosofické fakultě univerzity v Helánu. Vydal sérii publikací a odborných článků o soudobé historii, překládá knihy z oblasti politologie a historie z angličtiny do arabštiny. Je členem programu EUME (Europe in the Middle East, the Middle East in Europe) a členem amerického výzkumného centra v Egyptě (ARCE).

## Sherif Younis

Historian, translator and political activist who is a graduate in Modern History from the Faculty of Arts of Helwan University. He is the author of a series of publications and articles on contemporary history and translates books on political science and history from English into Arabic. He is a member of EUME (Europe in the Middle East, the Middle East in Europe) and the American Research Center in Egypt (ARCE).

[ foto archiv autora